



PÍO FONT QUER  
•  
PLANTAS  
MEDICINALES

•  
EL DIOSCÓRIDES  
RENOVADO

•  
PENÍNSULA

PÍO FONT QUER

•

# PLANTAS MEDICINALES

•

EL DIOSCÓRIDES  
RENOVADO

© Herederos de Pío Font Quer, 1964

Queda rigurosamente prohibida sin autorización por escrito del editor cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra, que será sometida a las sanciones establecidas por la ley. Pueden dirigirse a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesitan fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 47).  
Todos los derechos reservados.

Primera edición en Península: noviembre de 1999  
Primera edición en este formato: septiembre de 2014

La primera edición de este libro fue publicada por Editorial Labor en 1961.

© de esta edición: Grup Editorial 62, S.L.U., 2014  
Ediciones Península,  
Pedro i Pons 9, 11<sup>a</sup> pta.  
08034-Barcelona  
[edicionespeninsula@planeta.com](mailto:edicionespeninsula@planeta.com)  
[www.edicionespeninsula.com](http://www.edicionespeninsula.com)

VÍCTOR IGUAL - fotocomposición  
EGEDSA - impresión  
DEPÓSITO LEGAL: B-14.983-2014  
ISBN: 978-84-9942-349-0

# ÍNDICE

PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN .....	IX	FILICINAS.....	57
LISTA DE LÁMINAS .....	XI	<i>Ofioglosáceas</i> , 57. — Lengua de serpiente, 57.	
INTRODUCCIÓN .....	XIII	— Lunaria menor, 58. — <i>Polipodiáceas</i> , 59. —	
INDÍCULO.....	CXLVII	Cabriña, 60. — Helecho macho, 60. — Lengua	
LOS BACTERIÓFITOS .....	1	de ciervo, 63. — Ruda de muros, 66. — Culan-	
LAS ALGAS .....	3	trillo menor, 67. — Doradilla, 68. — Helecho	
Sargazo vejigoso, 3. — Laminaria, 4. — Musgo		común, 69. — Culantrillo de pozo, 71. — Po-	
de Irlanda, 5.		lipodio, 73.	
LOS HONGOS .....	6	ANTÓFITOS .....	76
FICOMICETES.....	20	CONÍFERAS.....	81
ASCOMICETES .....	20	<i>Taxáceas</i> , 81. — Tejo, 81. — <i>Cupresáceas</i> , 83.	
<i>Sacaromicetáceas</i> , 21. — Levadura de cerveza,		— Ciprés, 83. — Tuya articulada, 85. — Ene-	
21. — <i>Aspergílaceas</i> , 22. — <i>Tuberáceas</i> , 22. —		bro, 86. — Oxicedro, 88. — Sabina, 90. —	
Trufa, 23. — <i>Clavicipítáceas</i> , 25. — Cornezuelo		<i>Abietáceas</i> , 92. — Abeto, 92. — Pino maríti-	
de centeno, 25.		mo, 94. — Pino albar, 97.	
BASIDIOMICETES.....	28	GNETINAS .....	99
<i>Poliporáceas</i> , 29. — Agárico blanco, 29. —		<i>Efedráceas</i> , 99. — Efedra fina, 99.	
Hongo yesquero, 31. — <i>Agaricáceas</i> , 32. — Pe-		DICOTILEDÓNEAS .....	101
brazo, 32. — Las amanitas, 32. — Amanita		Coripétalas, 102. — <i>Betuláceas</i> , 102. — Abe-	
muscaria, 35. — Amanita faloide, 36. — <i>Lico-</i>		dul, 102. — Aliso, 104. — Avellano, 105. —	
<i>perdáceas</i> , 38. — <i>Auriculariáceas</i> , 38. — Oreja		<i>Fagáceas</i> , 107. — Castaño, 107. — Haya, 109.	
de Judas, 38.		— Robles y encinas, 111. — <i>Juglandáceas</i> , 116.	
ROYAS.....	39	— Nogal, 116. — <i>Salicáceas</i> , 118. — Álamo	
TIZONES O CARBONES .....	40	negro, 118. — Sauce blanco, 119. — <i>Moráceas</i> ,	
Tizón del maíz, 40		122. — Moral, 122. — Morera, 125. — Higue-	
LÍQUENES.....	42	ra, 126. — <i>Cannabáceas</i> , 130. — Lúpulo, 130.	
Pulmonaria de árbol, 42. — Liquen de Islan-		— Cánamo, 132. — <i>Ulmáceas</i> , 135. — Olmo,	
dia, 44. — Barba de capuchino, 45.		135. — Almez, 136. — <i>Urticáceas</i> , 137. — Or-	
BRIÓFITOS .....	47	tiga mayor, 138. — Ortiga menor, 140. — Pa-	
Empeine, 47. — Musgo de agua, 48.		rietaria, 141. — <i>Lorantáceas</i> , 142. — Muérdago,	
PTERIDÓFITOS.....	50	142. — Marojo, 145. — <i>Poligonáceas</i> , 146.	
LICOPODIÍNAS .....	50	— Acedera, 147. — Bistorta, 149. — Polígono	
<i>Licopodiáceas</i> , 50. — Licopodio, 50. — Selago,		anfíbio, 151. — Persicaria, 151. — Pimienta	
52. — <i>Selaginéláceas</i> , 53. — Pinchuita, 53.		acuática, 153. — Centinodia, 155. — <i>Queno-</i>	
ARTICULADAS .....	54	<i>podióáceas</i> , 157. — Acelga, 157. — Biengrana-	
<i>Equisetáceas</i> , 54. — Equiseto mayor, 54. —		da, 159. — Pazote, 160. — Zurrón, 161. —	
Equiseto menor, 56.		Vulvaria, 162. — Cenizo, 163. — Armuelle,	

180. — Saponaria, 181. — Clavel, 183. — Nequilla, 186. — Cucúballo, 188. — *Euforbiáceas*, 188. — Tornasol, 189. — Mercurial, 190. — Mercurial perenne, 192. — Carra, 194. — Ricino, 195. — Tártago, 197. — *Buxáceas*, 200. — Boj, 200. — *Aristolóquiáceas*, 202. — Aristolóquia redonda, 202. — Aristolóquia larga, 203. — Clematítide, 203. — Pistolóquia, 204. — Aristolóquia bética, 206. — *Rafflesiáceas*, 207. — Hipocistide, 207. — *Lauráceas*, 208. — Laurel, 209. — *Ranunculáceas*, 211. — Peonía, 212. — Eléboro fétido, 215. — Eléboro verde, 217. — Eléboro negro, 217. — Aguiluña, 219. — Hierba de San Cristóbal, 221. — Ajenuz, 222. — Arañuela, 223. — Acónito, 224. — Albarraz, 230. — Hepática, 231. — Pulsatila, 233. — Nemorosa, 235. — Hierba centella, 236. — Clemátide, 237. — Clemátide flámula, 239. — Sardonía, 240. — «Herba del mal gra», 241. — Flor de San Diego, 242. — Celidonia menor, 243. — Adonis vernal, 244. — *Berberidáceas*, 245. — Agracejo, 245. — *Ninfeáceas*, 247. — Nenúfar blanco, 247. — Nenúfar amarillo, 248. — *Papaveráceas*, 249. — Adormidera, 250. — Amapola, 254. — Glaucio, 255. — Celidonia, 257. — *Fumariáceas*, 260. — Fumaria, 260. — *Caparidáceas*, 261. — Alcaparra, 262. — *Crucíferas*, 263. — Alíaria, 263. — Mastuerzo marítimo, 264. — Pendejo, 265. — Rábano rusticano, 266. — Hierba de los anteojos, 267. — Berza, 268. — Mostaza negra, 269. — Mostaza blanca, 271. — Oruga marítima, 272. — Pan y quesoillo, 273. — Berro de prado, 274. — Alhelí amarillo, 275. — Coclearia, 276. — Coclearia glastifolia, 278. — Dentaria, 278. — Oruga, 279. — Mastuerzo, 280. — Lepidio, 281. — Mostaza silvestre, 283. — Mastuerzo silvestre, 283. — Mastuerzo de Indias, 284. — Draba, 284. — Berro, 285. — Rabanillo, 287. — Rábano, 288. — Erisimo, 289. — Sofía, 290. — Matacandil, 291. — *Cistáceas*, 292. — Jara, 292. — Hierba sana, 294. — Sillerilla, 295. — Tomillo morisco, 295. — *Droseráceas*, 296. — Drósera, 297. — *Tamariáceas*, 299. — Taray, 299. — *Violáceas*, 300. — Violeta, 300. — Trinitaria, 302. — *Gutíferas*, 303. — Hipérico, 304. — Pinillo de oro, 305. — Androsemo, 307. — *Crasuláceas*, 308. — Hierba callera, 308. — Uva de gato, 309. — Pampajarito, 310. — Siempreviva mayor, 311. — Ombligo de Venus, 312. — *Saxifragáceas*, 314. — Saxifraga, 314. — Corona de rey, 315. — Corona de reina, 318. — Bálsamo, 320. — Bálsamo del Montseny, 321. — Grosellerro, 322. — Parnasia, 324. — *Rosáceas*, 325. — Ulmaria, 326. — Filipéndula, 327. — Zarza, 328. — Frambueso, 330. — Tormentila, 330. — Cincoenrama, 332. — Fresa, 333. — Cariofilada, 335. — Pie de león, 337. — Alquimila alpina, 338. — Alquimila arvense, 339. — Agrimonia, 339. — Pimpinela mayor, 341. — Pimpinela menor, 342. — Rosal silvestre, 344. — Rosales de flores dobles, 346. — Membrillero, 349. —
- Manzano, 350. — Serbal silvestre, 352. — Espino albar, 353. — Guillomo, 356. — Endrino, 357. — Cerezo, 358. — Lauroceraso, 360. — Almendro, 361. — *Leguminosas*, 364. — Algarrobo, 365. — Sen de España, 366. — Hediondo, 368. — Gayomba, 370. — Retama de tintoreros, 371. — Carquexia fina, 372. — Carquexia, 373. — Retama común, 374. — Tojo, 375. — Retama negra, 376. — Piorno, 378. — Gatuña, 379. — Ononis aragonesa, 380. — Alholva, 382. — Mielga, 383. — Meliloto, 384. — Trébol, 385. — Vulneraria, 386. — Hierba del pastor, 387. — Cuernecillo, 388. — Higuera, 389. — Galega, 390. — Espanalobos, 391. — Regaliz, 392. — Alacranera, 395. — Coletuy, 396. — Pipirigallo, 397. — Cacahuete, 398. — Garbanzo, 399. — Haba, 400. — Órobo vernal, 401. — Guija tuberosa, 401. — Judía, 402. — *Timeleáceas*, 404. — Torvisco, 405. — Mezéreon, 406. — Lauréola, 408. — Bufalaga, 409. — Sanamunda, 410. — Bufalaga marina, 411. — *Litráceas*, 411. — Salicaria, 411. — *Mirtáceas*, 413. — Arrayán, 413. — Eucalipto, 414. — *Punicáceas*, 416. — Granada, 416. — *Enoteráceas*, 419. — Hierba de San Antonio, 419. — Castaña de agua, 420. — *Malváceas*, 421. — Malva, 421. — Malvisco, 423. — Malva real, 424. — Algodonero, 425. — *Tiliáceas*, 426. — Tilo, 426. — *Lináceas*, 429. — Lino, 429. — Lino catártico, 431. — *Oxalidáceas*, 431. — Aleluya, 431. — *Geraníáceas*, 433. — Hierba de San Roberto, 433. — Pie de paloma, 434. — Alfilerillo de pastor, 435. — Almizclera, 436. — Caragola, 437. — *Tropeoláceas*, 439. — Capuchina, 439. — *Zigofiláceas*, 440. — Morsana, 440. — Abrojo, 441. — Alharma, 442. — *Cneoráceas*, 443. — Olivilla, 443. — *Rutáceas*, 445. — Ruda, 445. — Ruda montesina, 449. — Dúctamo blanco, 450. — Tarraguillo, 451. — Cidro, 453. — Limonero, 453. — Naranjo amargo, 454. — Naranjo dulce, 456. — *Poligaláceas*, 457. — Polígala rupestre, 457. — *Anacardiáceas*, 459. — Lentisco, 459. — Terebinto, 461. — Zumaque, 464. — *Hipocastanáceas*, 465. — Castaño de Indias, 465. — *Coriariáceas*, 468. — Emborrachacabras, 468. — *Quelastráceas*, 471. — Evónimo, 471. — *Aquifoliáceas*, 472. — Acebo, 472. — *Ramnáceas*, 474. — Aladierna, 474. — Espino cerval, 476. — Espino de tintes, 477. — Pudío, 478. — Arraclán, 479. — Azufaifo, 481. — *Vitáceas*, 482. — Vid, 482. — *Cornáceas*, 492. — Cornejo, 492. — *Araliáceas*, 493. — Hiedra, 493. — *Umbelíferas*, 494. — Hidrocótula, 495. — Sanícula, 497. — Astrancia, 498. — Cardo corredor, 499. — Eringio marítimo, 501. — Perifollo, 502. — Culantro, 503. — Apio caballar, 505. — Cicuta, 506. — Comino, 508. — Apio, 509. — Perejil, 510. — Biznaga, 511. — Alcaravea, 512. — Castañuela, 514. — Anís, 515. — Pimpinela negra, 517. — Pimpinela blanca, 518. — Hinojo marino, 518. — Hinojo, 520. — Eneldo, 522. — Meo,

523. — Angélica, 524. — Pánace, 527. — Servato, 527. — Imperatoria, 530. — Tordilio, 532. — Laserpicio, 533. — Tapsia, 533. — Zúmillo, 536. — Zanahoria, 538.

SIMPÉTALAS. . . . . 539

*Plumbagináceas*, 540. — Belesa, 540. — *Primuláceas*, 542. — Primavera, 542. — Pamplina de agua, 544. — Lisimaquia, 544. — Murajes, 545. — Pamporcino, 547. — Coris, 549. — *Pirroláceas*, 550. — Pirola, 551. — Monótrapa, 552. — *Ericáceas*, 553. — Brecina, 553. — Rododendro, 554. — Madroño, 556. — Gayuba, 557. — Arándano, 560. — Arándano negro, 562. — *Empetráceas*, 563. — Camarina, 563. — *Convolvuláceas*, 565. — Correhuela, 565. — Correhuela mayor, 566. — Berza marina, 567. — *Cuscutáceas*, 567. — Epítimo, 568. — *Borragináceas*, 569. — Verrucaria, 569. — Cino-glosa, 571. — Consuelda, 572. — Borraja, 574. — Lengua de buey, 576. — Licópside, 578. — Onoquiles, 578. — Pulmonaria, 580. — Mijo de sol, 581. — Hierba de las siete sangrías, 583. — Orcaneta amarilla, 584. — Viborera, 585. — *Solanáceas*, 586. — Cambronera, 586. — Belladona, 588. — Tabaco gordo, 594. — Beleño negro, 596. — Beleño blanco, 602. — Orovale, 603. — Alquequenje, 605. — Pimiento, 606. — Hierba mora, 609. — Dulcamara, 611. — Tomatera, 613. — Patata, 614. — Mandrágora, 617. — Estramonio, 621. — Métel, 624. — Tabaco, 624. — *Escrofulariáceas*, 632. — Gordolobo, 632. — Cimbalaria, 634. — Dragón, 635. — Escrofularia, 636. — Escrofularia acuática, 638. — Escrofularia canina, 639. — Graciola, 640. — Verónica, 641. — Ontinilla, 643. — Becabunga, 644. — Anagálide acuática, 646. — Verónica arvense, 646. — Digital, 647. — Digital amarilla, 652. — Corrigia, 653. — Eufrasia, 655. — Escuamaria, 656. — *Lentibulariáceas*, 657. — Grasilla, 657. — Lentibularia, 659. — *Gesneriáceas*, 660. — Oreja de oso, 660. — *Acantáceas*, 662. — Acanto, 662. — *Verbenáceas*, 664. — Verbena, 664. — Sauzgatillo, 666. — Luisa, 668. — *Labiadas*, 669. — Búgula, 671. — Iva, 671. — Pinillo, 672. — Escorodonia, 673. — Camedrio, 674. — Teucro amarillo, 676. — Maro, 677. — Teucro pirenaico, 678. — Zamarrilla, 680. — Romero, 681. — Tercianaria, 684. — Espliego, 684. — Alhucema, 686. — Cantueso, 687. — Marrubio, 690. — Sideritide, 692. — Hisopillo, 692. — Rabo de gato, 693. — Nébeda, 694. — Hiedra terrestre, 696. — Consuelda menor, 697. — Toronjil silvestre, 699. — Candilera, 700. — Matagallo, 701. — Ortiga muerta, 702. — Agripalma, 703. — Marrubio negro, 704. — Betónica, 706. — Hierba de la perlesía, 707. — Ortiga hedionda, 708. — Salvia, 709. — Salima basta, 712. — Amaro, 713. — Oropesa, 714. — Salvia de prados, 715. — Gallocresta, 715. — Toronjil, 717. — Ajedrea, 719. — Ajedrea fina, 720. — Ajedrea blanca, 721. — Coli-

cosa, 723. — Calamento, 723. — Clinopodio, 724. — Té de Sierra Nevada, 725. — Hisopo, 726. — Orégano, 727. — Mayorana, 728. — Tomillo, 730. — Serpol, 732. — Menta de lobo, 734. — Menta, 735. — Hierba buena, 738. — Mentastro, 739. — Poleo, 741. — Poleo cervuno, 742. — Tomillo cabezudo, 743. — Albahaca, 746. — Albahaca fina, 748. — *Globulariáceas*, 749. — Coronilla de fraile, 749. — Globularia menor, 751. — Globularia mayor, 751. — *Plantagináceas*, 752. — Zaragatona mayor, 752. — Zaragatona, 753. — Llantén menor, 754. — Estrellamar, 755. — Llantén mediano, 756. — Llantén mayor, 757. — *Gencianáceas*, 759. — Centaura menor, 759. — Genciana, 760. — *Meniántáceas*, 764. — Trébol de agua, 764. — *Apocináceas*, 765. — Adelfa, 765. — Vincapervinca, 767. — Alcandórea, 769. — *Asclepiadáceas*, 770. — Matacán, 770. — Vencetósigo, 771. — *Oleáceas*, 772. — Orno, 773. — Fresno, 774. — Olivo, 775. — Aligustre, 779. — *Rubiáceas*, 780. — Aspérula olorosa, 781. — Hierba de la esquinancia, 781. — Amor de hortelano, 782. — Galio, 783. — Rubia, 785. — *Caprifoliáceas*, 786. — Saúco, 787. — Yezgo, 789. — Durillo, 791. — *Valerianáceas*, 792. — Valeriana, 792. — Milamores, 795. — *Dipsacáceas*, 796. — Cardencha, 796. — Escabiosa mordida, 798. — Escabiosa, 799. — Escabiosa marítima, 801. — *Cucurbitáceas*, 801. — Nueza, 801. — Cohombro amargo, 803. — Coloquintida, 805. — Calabacera, 807. — *Campanuláceas*, 809. — Rapónchigo, 809. — *Lobeliáceas*, 810. — Mataballos, 810. — *Compuestas*, 812. — Subfamilia de las tubulifloras, 814. — Eupatorio, 814. — Vara de oro, 815. — Maya, 816. — Pie de gato, 817. — Leontopodio, 819. — Perpetua, 820. — Helenio, 821. — Coniza, 823. — Ínula montana, 823. — Olivardilla, 824. — Olivarda, 825. — Té de Aragón, 826. — Pulcaria, 828. — Cadillo, 829. — Cachurera menor, 830. — Girasol, 832. — Aguaturma, 834. — Chinchilla, 834. — Abrótano hembra, 836. — Manzanilla romana, 838. — Manzanilla bastarda, 839. — Milenrama, 840. — Hierba estornutatoria, 842. — Agerato, 843. — Algodonosa, 844. — Manzanilla, 845. — Manzanilla fina, 848. — Matricaria, 848. — Tanaceto, 850. — Hierba de Santa María, 852. — Artemisa, 853. — Manzanilla real, 854. — Ajenjo moruno, 857. — Ajenjo, 857. — Ontina, 859. — Ajenjo marino, 861. — Fárfara, 862. — Árnica, 864. — Hierba cana, 867. — Hierba de Santiago, 869. — Maravilla, 870. — Maravilla silvestre, 872. — Carlina angélica, 873. — Lampazo mayor, 876. — Lampazo menor, 880. — Cardo, 881. — Alcachofera, 882. — Cardo mariano, 885. — Cardo yesquero, 887. — Centaura áspera, 888. — Calcitrpa, 890. — Aciano, 891. — Cabezuela, 893. — Alazor, 894. — Cardo arzolla, 896. — Cardo santo, 897. — Subfamilia de las ligulifloras, 898. —

Cardillo, 898. — Achicoria, 899. — Lámpsana, 901. — Raspasayo, 902. — Lenguaza, 903. — Escorzonera, 903. — Salsifi, 906. — Condrila, 907. — Diente de león, 908. — Cerraja, 910. — Lechuga silvestre, 911. — Velloso, 913.

MONOCOTILEDÓNEAS . . . . . 915

*Alismatáceas*, 915. — *Alisma*, 916. — *Potamogetonáceas*, 917. — Alga de vidrieros, 917. — *Liliáceas*, 918. — Cólquico, 918. — Vedegambre, 921. — Aloe, 924. — Purga de pobres, 926. — Ajo, 928. — Cebolla, 930. — Martagón, 933. — Azucena, 934. — Leche de gallina, 935. — Escila, 936. — Esparraguera, 939. — Rusco, 941. — Poligonato, 942. — Convalaria, 945. — Uva de raposa, 946. — Zarzaparrilla, 948. — *Amarilidáceas*, 950. — Pancraccio, 951. — Narciso, 952. — *Iridáceas*, 954. — Azafrán, 954. — Lirio, 957. — Ácoro

bastardo, 959. — Lirio hediondo, 960. — *Dioscoreáceas*, 961. — Nueza negra, 962. — *Ciperáceas*, 964. — Juncia avellanada, 964. — Mandabelarr, 967. — *Gramíneas*, 968. — Arroz, 969. — Caña, 970. — Trigo, 972. — Centeno, 974. — Cebada, 975. — Zizaña, 978. — Grama de las boticas 980. — Avena, 981. — Tortero, 983. — Grama, 984. — Caña de azúcar, 986. — Maíz, 988. — *Musáceas*, 991. — Plátano, 991. — *Orquídeas*, 993. — *Palmáceas*, 998. — Palmito, 998. — Palmera, 1001. — *Aráceas*, 1003. — Aro, 1003. — *Dragonteas*, 1005. — *Lemnáceas*, 1008. — Lenteja de agua, 1008.

BIBLIOGRAFÍA . . . . . 1011

ÍNDICE DE LAS VIRTUDES DE LAS PLANTAS . . . . . 1025

ÍNDICE ALFABÉTICO . . . . . 1037

—*Pilriteiro que dás pilritos,  
porque não dás coisa boa?*  
—*Cada um dá o que tem  
segundo a sua pessoa.*

Dictado popular portugués, que tomamos de un texto de Aquilino Ribeiro, romancista lusitano contemporáneo

## INTRODUCCIÓN

**¿Qué hizo el hombre desde el 1 de enero hasta el 26 de diciembre?** Si se acepta la cifra de 500.000 años, más bien prudencial, para datar la edad del hombre, desde su aparición en la Tierra hasta nuestros días, nos sorprenden, por una parte, la inacabable detención en que hubo de permanecer durante el 98 %, si no más, del tiempo transcurrido, y, por otra parte, la vertiginosa rapidez con que se despabiló después, durante los últimos siglos, juzgándolo por sus descubrimientos y sus prodigios.

Para que esta significación alcance la máxima fuerza expresiva, conviene reducir la indicada cifra de 500.000 años a 365 días, es decir, a un solo año, para ver en qué meses y en qué días el hombre se ha ido dando cuenta de las cosas y de los hechos y los ha llegado a dominar.

En números redondos, cada día de este año de 500.000 viene a representar 1.370 años; cada hora, 57; y, por consiguiente, cada minuto, casi un año. El 1 de enero de este año hipotético el hombre habría aparecido en nuestro planeta; y ahora estaríamos oyendo las 12 campanadas de la medianoche del día de San Silvestre.

Con este cómputo, es fácil advertir la lentitud rayana en inmovilidad con que se manifestó el progreso del hombre durante estos 500.000 años de su existencia; hasta tal punto, que diríase semejante a la de cualquier animal, que vemos siempre al mismo nivel intelectual del día o del año o del siglo anterior. En efecto, desde enero hasta noviembre de aquel año hipotético, el hombre de los tiempos paleolíticos hizo uso de los mismos instrumentos de piedra, como si no fueran, realmente, útiles de trabajo, sino apéndices defensivos y ofensivos logrados con artificio.

Vivía entre animales más temibles que los de nuestro tiempo, y, sobre todo, mucho más numerosos; en un ambiente hostil, contra el cual tenía que defenderse constantemente, y ésta y la de procurarse alimentos fueron sin duda las preocupaciones fundamentales de su vida.

Sólo hacia mediados de noviembre de aquel

año imaginario, el hombre habría adelantado lo suficiente para hacerse con armas y útiles de trabajo más diversificados, adecuados para cada menester, hasta entonces sólo de pedernal, y, a partir de entonces, también de un material nuevo, de grandes posibilidades: el hueso. Éstos fueron los progresos logrados por el hombre paleolítico en 450.000 años.

No conocía aún la manera de fundir y trabajar los metales; y se sustentaba con frutos y verduras, con granos y raíces silvestres, y de las carnes y pescados cobrados por sus mañas, con trampas y acechanzas.

Siempre ha habido grandes genios, gentes de dotes excepcionales, que destacaron de la vulgaridad de la mayoría; cazadores insignes, por ejemplo, de los que nunca se acababa de contar proezas, y de quienes, exaltándolos, sus secuaces cobraban ánimos y se enardecían; hábiles cortadores de pedernal, que tallaban hojas tan bien labradas y de tan agudo filo; artistas de extremado saber, capaces de imaginar, en la piedra de la caverna, no sólo los cuerpos de las bestias, sino sus actitudes y aun su espíritu, hasta animarlas en el hastial o en la bóveda... En aquellos tiempos, el hombre gustaba de retirarse a aquellos antros, donde incansables y sugestivos narradores le referirían las hazañas de sus mayores ante tales obras evocadoras.

Y así fueron pasando los siglos hasta llegar, en nuestro año hipotético, al 26 de diciembre. Según cálculos fidedignos, este día, pero ya de noche, se vieron alborar cosas nuevas en plena Edad de la Piedra; tan nuevas, y tan trascendentes, que los hombres de muchos siglos después designaron aquellos tiempos con el nombre de neolíticos, para distinguirlos de lo paleolítico, que se fue quedando atrás.

Estos acontecimientos, que el doctor Pericot sitúa alrededor del año 5000 antes de Jesucristo, trajeron las siguientes mudanzas: el hombre logró amansar animales, que, desde entonces, conviven con él en domesticidad; y de cazador se convirtió

en ganadero. Escogió simientes, limpió y labró la tierra, y echándolas al surco se hizo agricultor. Urdió y tramó fibras vegetales, y llegó a formar los primeros tejidos, estopas y sayales tan burdos como se quiera. Coció el barro, y surgieron los alfareros, y, con ellos, el nuevo arte de la cerámica, con su floración de infinitas maravillas. Inventó la rueda, que es máquina simplísimas de usos universales. Y, por no tener necesidad de grandes correrías, y para defender sus bienes raíces, aquellos hombres establecieron de asiento sus moradas, y las mejoraron considerablemente. Estas mismas gentes, sin saber cómo ni distinguir gran cosa entre óxidos, sulfuros y carbonatos, sacaron de ellos el metal fluente, de primero cobre, más tarde endurecido con estaño, y, finalmente, hierro.

**Las enfermedades y los remedios.** Mas, puesto que esta obra está dedicada al estudio de las plantas medicinales: ¿qué sabemos de la medicina de aquellos hombres de las más remotas edades?

Por no haber dejado huellas indelebles, la medicina de los hombres paleolíticos sólo podemos imaginárnosla estudiando la de las gentes salvajes contemporáneas, pero tan alejadas de nuestra civilización que hemos de considerarlas al mismo nivel cultural que el de los hombres que vivieron en los países civilizados hace centenares de milenios.

En realidad, el problema capital para tales gentes no es tanto el conocimiento de los remedios como el de la propia enfermedad que precisa curar. Las enfermedades internas han permanecido ignoradas hasta hace muy poco tiempo, y las causas de muchas de ellas no han llegado a conocerse a fondo ni aun en la actualidad.

Aquellos hombres insignes a quienes antes hemos aludido no han faltado nunca en la humanidad; ni siquiera en aquel sector, no ya de alguna destreza o del conocimiento de la realidad de las cosas, sino en el puramente anímico, en el que individuos superdotados se muestran siempre capaces de influir sobre otros en todos sentidos. De esta madera salieron los brujos, encantadores, hechiceros, chamanes y toda ralea de gentes alucinantes, a los cuales se acogen cuantos, en aquel estado de vida primaria, necesitan de sus consuelos y de su ánimo esforzado.

A estos hombres extraordinarios se les creyó capaces no sólo de remediar desfallecimientos, sino de provocarlos; no sólo de devolver el alma al que se la habían robado, sino de sustraerla a quienes no querían bien; y, en cierto grado evolutivo de estas creencias antiquísimas, no sólo de sanar ciertas dolencias mediante remedios preternaturales, sino de aajar por malquerencia, y, por tanto, de transmitir un mal donado.

De esta especie de sumisión al hechicero surgieron encantamientos, embrujos, maleficios y ao-

jos, y de ahí la necesidad de otros brujos que, saludando, fuesen capaces de deshechizar, desaojar o desembrujar a las pobres víctimas de los primeros.

Tanto unos como otros podían actuar mediante simples fórmulas mágicas, y aun con una simple mirada nada más; pero ni unos ni otros dejaron de hacer uso de una unción o de un bebedizo cuando podían favorecer sus artes y su prestigio.

#### **El día de los Santos Inocentes por la tarde.**

Entre la noche del 26 de diciembre y la tarde del día 28, es decir, entre los años 5000 y 2800 antes de nuestra era, el hombre dio muestras de mayores inquietudes. No sólo amansó y domesticó numerosos animales, sino que se dedicó a cultivar cereales, como los trigos, la escanda, la cebada, el centeno y la avena; lentejas y guisantes; el lino; ajos, cebollas y puerros; melones, sandías y co-hombros; árboles de frutos comestibles, la palmera de dátiles, el algarrobo, las higueras, el granado, el olivo y tantos otros.

En aquellos tiempos se descubrió también otra maravilla; unos signos capaces de perpetuar el pensamiento de los hombres: la escritura. Gracias a ella nos han sido revelados los secretos de la medicina de tan remotos tiempos, de manera que conocemos no sólo todo lo bueno, sino lo superfluo y lo detestable de ella.

Las fuentes reveladoras han sido los papiros egipcios, esto es, rollos de una especie de papel muy sutil que sacaban del meollo de una planta de las orillas de las aguas, a modo de juncia gigantesca, documentos gráficos descubiertos a fines del siglo pasado y aun en pleno siglo xx, que tratan de las más diversas cuestiones. Entre los dedicados a problemas de medicina y cirugía, son notables el Papiro de Ebers y el Papiro de Smith.

El de Ebers es un papiro de 20 m de longitud, escrito en tiempos de la XVIII dinastía egipcia; pero se tiene por copia o adaptación de otros documentos más antiguos, correspondientes a las dinastías comprendidas entre la III y la VI, entre los años 2278 y 2263 antes de nuestra era, en tiempos del Antiguo Imperio.

En este papiro, uno de los remedios para combatir la tos, dice así: «Mirra (?), resina aromática, pulpa de dátiles (a partes iguales). Se machaca hasta formar una sola masa. Tú irás a buscar siete piedras y las calentarás a la lumbre. Luego, cogerás una de ellas y colocarás encima (una porción) de este medicamento. La taparás con un cacharro nuevo, de fondo perforado. Y en este orificio colocarás el tallo hueco de una caña, y pondrás la boca en este tallo, de manera que puedas tragar el vapor que exhala. Harás lo mismo con las otras seis piedras. Después de ello, comerás una materia pingüe, a saber, carne, grasa o aceite».

En aquellos tiempos, médicos, sacerdotes y

hechiceros obraban cada casta por su cuenta, al parecer sin estorbarse demasiado unos a otros, aun tratando o aconsejando todos ellos a pacientes de enfermedades internas.

Sin embargo, podemos conjeturar que si los sacerdotes y los hechiceros se valían predominantemente de medios curativos preternaturales, los médicos se apoyarían sobre todo en remedios de eficacia reconocida o supuesta. En dichos papiros, sin embargo, las recetas traen los ensalmos o las fórmulas mágicas que debían de procurarles la máxima eficacia, de manera que casi siempre resultan remedios complejos, compuestos de la fórmula mágica y del correspondiente vehículo curativo; y aun, a veces, éste falta por completo.

La medicina egipcia, como toda la medicina primitiva de cualquier parte del mundo, puede calificarse de medicina excrementicia, por cierta inclinación innata en el hombre incivilizado o poco culto a emplear las deyecciones de su propia especie y de numerosas especies animales.

Entre la plebe de nuestros países y aun de nuestros tiempos, excepcionalmente, perdura todavía esta medicina coprológica. Así, más de cuatro veces hemos oído ensalzar la acción de la orina humana, aplicada bien caliente, contra los dolores reumáticos; y en Manresa, en la oficina de farmacia de mi padre, recibimos la oferta de un saco de canina, excrementos de perro, ponderando su gran blancura, todavía a principios de este siglo.

Todo depende de quien receta o aconseja, y de quien acepta. Porque Hipócrates, hace veinticuatro siglos, tratando de precisar pronósticos de alumbraimientos, ya esquivó recomendar los excrementos de hipopótamo para sahumar, a tal fin, los órganos genitales de la mujer, y los substituyó por perfumes.

Uno de los medicamentos excrementicios más extraordinarios de la medicina egipcia es el que empleaban para calmar la excitación de los infantes y procurarles un sueño apacible. La base de este medicamento eran las cagaditas de mosca. Pero ¿qué cantidad de moscas habría en aquel Egipto de entonces para que raspando donde ellas se amontonaban a miles pudiese recogerse cantidad apreciable de tal porquería? Luego, la medicina egipcia, que desconocía la composición de los simples, recomendaba —por si las moscas...— mezclar las cagaditas con simiente de adormideras, ignorando, sin duda, que es la única parte de esta planta que no contiene sustancias narcóticas.

**La cirugía en Egipto.** De las vanas teorías que, acerca de las enfermedades internas, lucubrarón los hombres primitivos, se salva la cirugía; por lo menos manifestó tan a las claras su origen que nadie pudo dudar acerca de la naturaleza de lo que se pretendía sanar, que ya es mucho.

Si en el papiro antedicho, el de Ebers, se dan

remedios que hoy nos parecen disparatados y sin ninguna eficacia para el tratamiento de las enfermedades internas, el Papiro de Smith, de la misma época, pero no hallado hasta 1930, consagrado a la patología externa y a la cirugía de los huesos, admira por la sagacidad de sus observaciones y por la justa expresión de cuanto indica. Véase, por ejemplo, cómo se expresa acerca de la dislocación de una vértebra de la cerviz: «Instrucciones relativas a la dislocación de una vértebra del cuello. Si tú examinas un hombre que tiene dislocada una vértebra de la cerviz, y si ves que ha perdido el gobierno de ambos brazos y de las dos piernas a causa de ello, con su miembro viril en erección por la misma causa, y que la orina va saliendo sin que él se dé cuenta; y, por otra parte, su carne se ha llenado de aire y sus ojos se han inyectado de sangre; se trata de la dislocación de una vértebra de su cuello, que se extiende hasta su espinazo, y es causa de que no pueda gobernar sus brazos y sus piernas. Y si la vértebra dislocada es la de la mitad de su cuello, entonces de su miembro viril sale esperma. Tú dirás al paciente: que tiene dislocada una vértebra de su cuello, y quedan sin gobierno sus dos brazos y ambas piernas, y su orina se escurre goteando. Una dolencia contra la cual no hay nada que hacer».

Las expresiones «su carne se ha llenado de aire» y «sus ojos se han inyectado de sangre» aluden al timpanismo del abdomen y a la hemorragia subconjuntiva; lo que sigue a «Tú dirás al paciente» constituye el diagnóstico y el pronóstico del mal, que, por ser fatales, no van seguidos de ningún tratamiento.

La luxación, afirma Lefebvre («La Science antique et médiévale», I, pág. 67), tal como queda descrita, no es curable, a causa de la lesión medular revelada por la parálisis de brazos y piernas, y del esfínter de la vejiga, y por la pérdida del gobierno del miembro viril. Observaciones clínicas, añade, de una extremada precisión, que colocan a gran altura los cirujanos del Antiguo Imperio.

**La medicina griega.** En la «Odisea» (IV, 219-232) se lee que «Helena, engendrada por Zeus, echó súbitamente una droga en el vino, tan contraria a los duelos y a la ira, que hacía olvidar toda pena... La hija de Zeus tenía tan excelentes remedios, que le había proporcionado Polidamna, la esposa de Ton, la de Egipto, donde las tierras de pan llevar crían tantas y tan buenas hierbas mezcladas con otras que son aciagas; allí todos son médicos, y en ningún país del orbe los encontraríamos más sabidos, porque son del linaje de Peón».

Esta creencia debió de ser general en la más antigua Grecia, y a Egipto se fueron a perfeccionar sus estudios Hipócrates, el «padre de la medicina», en el siglo v antes de Jesucristo; y, más tarde,

Teofrasto, Dioscórides y Galeno; como manifiesta en sus textos, este último consultó los papiros de Menfis, en el templo de Imhotep, donde siete siglos antes había estudiado Hipócrates.

En tierras del Próximo Oriente, el saber médico de la Antigüedad, transmitido de viva voz de siglo en siglo, quedó escrito en aquellos papiros de las bibliotecas egipcias, y a ellas acudieron las grandes figuras de la medicina griega en su afán de instruirse y de aumentar sus conocimientos; a pesar de que la medicina propiamente dicha no acabó de sustraerse por completo a los encantamientos y a las fórmulas mágicas, ni tuvo gran cosa de ciencia experimental.

Hipócrates, y los textos llamados hipocráticos, estuvieron muy por encima del saber médico egipcio, calificado por Platón de ciencia de tenderos. Con ello quería indicarse principalmente que la ciencia egipcia era de tipo práctico, al que los sabios griegos menospreciaban ostensiblemente.

De este menosprecio, sin embargo, se salvó el espíritu hipocrático, como puede deducirse de los siguientes fragmentos del tratado titulado «De la medicina antigua», de mediados del siglo v antes de Jesucristo, que tomamos de la obra «Greek Science», de Farrington (traducción de Molina y Vedia, 1947). Dicen así: «El hecho es que la imperiosa necesidad llevó al hombre a buscar y encontrar la medicina, pues a los enfermos no les ha hecho bien, ni les hace, el mismo régimen que a los sanos. Remontándome más aún, sostengo que de no haberse descubierto la manera actual de vivir y de nutrirse, la humanidad se hubiera saciado igualmente con los mismos alimentos y bebidas que sacian a los bueyes, caballos y demás animales, es decir, con los productos naturales de la tierra —frutos, hojas, pastos— ya que de ellos se nutre, crece y vive el ganado, sin inconveniente ni necesidad de otra dieta».

«Creo sinceramente —añade— que, al principio, el hombre utilizó estos alimentos. Nuestro modo de vivir fue descubierto y perfeccionado durante un largo período de tiempo. Muchos y muy terribles serían los sufrimientos de quienes, en su vida áspera y brutal, participaban de esa comida cruda, no preparada, y dotada de enérgicas propiedades: los mismos que padecería el hombre de hoy, con violentos dolores y enfermedades seguidas de muerte. Es probable que antes sufrieran menos, pues estaban acostumbrados a ingerirla, pero con seguridad sufrirían, aun entonces. La mayoría, naturalmente, sucumbió a causa de su débil constitución, en tanto que los más fuertes resistieron más. Del mismo modo que hoy algunos se alimentan con comidas fuertes, mientras que otros sólo podrían hacerlos tras grandes padecimientos. Por esta razón —me parece— los hombres de la Antigüedad trataron de encontrar

alimentos adecuados a su constitución, y descubrieron los que ahora utilizamos. Así, trillando, moliendo, tamizando, amasando y horneando el trigo, fabricaron el pan, y, con cebada, hicieron tortas. Experimentando con alimentos, los hirvieron u hornearon, los mezclaron o los combinaron; agregaron comidas fuertes a otras más débiles, hasta adaptarlas a la fortaleza y constitución del hombre. Pues suponían que los alimentos demasiado fuertes, para ser asimilados por el organismo humano, producían dolores, enfermedad y la muerte; en tanto que los asimilables resultarían nutritivos y le harían crecer y mantenerse sano. ¿Qué nombre más apropiado que *medicina* se puede aplicar a estas búsquedas y descubrimientos, considerando que su propósito era que la salud, el bienestar y la nutrición del hombre reemplazaran a ese modo de vivir, que era fuente de dolor, enfermedad y muerte?».

Y luego prosigue: «Sé que no es lo mismo para el cuerpo humano que el pan sea de harina pasada, o no, por el cedazo; que esté hecho de grano entero, o descascarado; que haya sido amasado con mucha, o poca agua; que haya sido suficientemente amasado, o no; que haya sido, o no, bastante horneado; y hay muchas otras diferencias. Lo mismo cabe decir de la cebada. Las propiedades de cada variedad de grano son muchas, pues ninguno es igual al otro; pero ¿cómo puede quien no considera estas verdades, o quien las considere sin estudiarlas, saber algo de los padecimientos humanos?; pues cada una de aquellas diferencias produce en el ser humano un efecto y un cambio de una u otra clase, y sobre todas esas diferencias debe basarse la dietética del hombre sano, enfermo o convaleciente».

**La «Materia médica» del Dioscórides.** Seis siglos después de escritos los hermosos párrafos precedentes del tratado «De la Medicina antigua»; en Anazarba de Cilicia, al pie del Taurus, en Asia Menor, nació un griego apellidado Dioscórides, el anazarbeo, que llegó a ser una gran lumbrera médica en aquella ciencia práctica, inspirada en el saber egipcio del templo de Imhotep, en Menfis, donde también había acudido Hipócrates.

Dioscórides vivió en el siglo i de nuestra Era, y fue médico de los ejércitos de Nerón. Sin duda, con menguados recursos económicos, y con ganas de viajar para conocer las hierbas medicinales de más extensos territorios y los secretos médicos de dilatados países, se sentiría atraído por la vida castrense, que le ofrecía la posibilidad de satisfacer sus deseos.

Como resultado de unos y otros, escribió su tratado titulado

περί ὕλης  
ιατρικῆς λόγιοι ἕξ

(Peri hyles iatrikes logoi hex) o «Materia médica», en seis libros, que comprende remedios de los tres reinos de la naturaleza, tanto animales como minerales, y, principalmente, vegetales, de los cuales nos dio alrededor de 600 especies.

Generalmente, designados todos ellos por su nombre usual en griego, no los describe o sólo lo hace muy concisamente, hasta tal punto de que, a veces, se hace difícil la identificación específica de las plantas.

De todas ellas indica las virtudes que se les atribuyen y la manera de administrarlas; cómo pueden hacerse más tolerables si son inflamatorias o dañinas; qué variedades o diferencias hay que tener en mayor aprecio, o de qué procedencia hay que preferirlas.

No raras veces se advierten resabios de la medicina egipcia, sobre todo en lo tocante a los consejos de los brujos, como cuando dice que la cebolla albarrana, colgada sobre el umbral de la puerta, preserva la casa de hechicerías; o al asegurar que donde estuviere la peonía no entran espíritus malignos, ni fantasmas ni brujas.

Durante todo el medievo, se sacaron infinitas copias de la «Materia médica», y fue una de las obras más leídas; a este respecto quizá aventajada únicamente por la Biblia.

Los árabes hicieron de ella tanto aprecio, que, según refiere Withington («Medical History from the earliest times», págs. 138 y 139), en el siglo VII, «el despliegue del valor físico de aquellas gentes fue seguido de una actividad intelectual no menos extraordinaria. Un emperador bizantino, añade, se admiraba al advertir que entre las condiciones impuestas por un bárbaro victorioso figuraba el derecho a reunir y comprar manuscritos griegos; y al comprobar que el obsequio de una copia ilustrada de Dioscórides era cuanto se podía ofrecer de más agradable a un príncipe amigo. Los filósofos de Constantinopla quedaron sorprendidos con la presencia de los escribas musulmanes, a los que admiraron y calificaron de “salvajes sabios”, al paso que los cristianos menos cultos consideraban el saber de los sarracenos como algo sobrehumano. Entonces, este pueblo tomó de manos de los sucesores degenerados de Galeno y de Hipócrates la antorcha vacilante de la medicina griega. Los árabes fracasaron, ciertamente, en su afán de restaurar el antiguo esplendor de esta ciencia, pero, por lo menos, evitaron que se extinguiese, y, a su vez, lograron transmitir a las nuevas generaciones aquella antorcha todavía flamante».

En el manuscrito árabe núm. XL de la Colección Gayangos, que se custodia en la biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid, titulado *‘Umdat al-tabīb fi ma‘rifat al nabat li-kull labīb*, del cual publicó un extracto el doctor Asín

Palacios con el nombre de «Glosario de voces romances», el desconocido autor de aquel manuscrito, «un botánico anónimo hispano-musulmán», de fines del siglo XI o de comienzos del XII también discute, admite o refuta, entre otras opiniones, los textos de Dioscórides.

Pero de esta obra, tan interesante si tuviésemos la traducción completa, sólo conocemos fragmentos incoherentes. Nos hemos referido a ella en nuestros «Comentarios al Glosario de voces romances del doctor Asín Palacios», publicados en las «Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona», volumen XXX, núm. 9. El lector advertirá que en el curso de esta obra que ahora damos a luz tendremos ocasión de recordar algunas veces aquel tratado musulmán.

«**El Dioscórides**». Si tenemos en cuenta que los autores atribuyen la publicación de la «Materia médica» a la segunda mitad del siglo I —*Dioscorides floruit circa annum 77*, dice Pritzel—, el consabido cómputo que nos ha servido para ponderar la antigüedad relativa de los grandes acontecimientos prehistóricos y protohistóricos nos manifiesta que Dioscórides estaba escribiendo ayer mismo el indicado tratado: hacia las 3 de la tarde del día 30 de diciembre de aquel año revelador de antigüedades. Por tanto, no es «un libro de hoy», pero sí, efectivamente, de ayer.

Tan leído durante el medievo que, cuando el descubrimiento y el desarrollo del arte de imprimir permitió la estampación de las grandes obras de la Antigüedad clásica, uno de los primeros manuscritos convertido en incunable fue la «Materia médica» de Dioscórides, o «El Dioscórides» por antonomasia, todavía en los albores del Renacimiento.

La más antigua versión de la «Materia médica», en latín, fue editada por J. Allemanum en 1478; pero, en griego, la edición príncipe nos la dio Aldus Manutius, de Venecia, en 1499, «vista por bien pocos, dijo Sprengel, por nadie consultada, lo cual, aunque parezca increíble, es la pura verdad».

En la misma Venecia se volvió a imprimir en 1518, y más tarde en Basilea, en Colonia, en París, en Lyon y Fráncfort... hasta que Sprengel nos dio su edición en griego y latín de 1829-1830, que formaba parte de la colección titulada «*Medicorum graecorum opera*».

Pero las ediciones latinas fueron todavía más numerosas. Descuellan entre ellas las de Jean Ruel, canónigo de París, latinizado Ruellius (1474-1537), en total unas veintitantas, incluidas las de formas menores.

La primera edición del Dioscórides *fatto di greco italiano*, es decir, en una lengua popular, nos la dio Curtiō Trojano, y fue editada en Venecia por Giovanni de Farri et fratelli, en 1542.

La mayor lumbrera del siglo XVI, como intér-

prete de Dioscórides, fue Pier Andrea Mattioli, toscano, nacido en Siena en 1500, y fallecido en Trento, en 1577.

Mattioli publicó la edición príncipe de su Dioscórides, en 1543, y, como el autor precedente, nos la dio en italiano. En las páginas de este tratado nuestro, el lector hallará a menudo traducciones de algunos párrafos de los comentarios de Mattioli a diversos capítulos del Dioscórides. Los tomamos de la edición de 1548, en 4.º, titulada: «Il Dioscoride dell'eccellente dottor medico P. Andrea Matthioli da Siena; coi suoi discorsi, da esso la seconda volta illustrati, & diligentemente ampliati: Così l'aggiunta del Sesto libro de i rimedi di tutti i veleni da lui nuovamente tradotto & con dottissimi discorsi per tutto commentato». Esta edición fue publicada en Venecia, por Vincenzo Valgrisi; y reimpressa en 1550 y 1555.

En 1549 Mattioli nos dio otra edición comentada, pero «con la giunta di tutte le figure delle piante, delle herbe, delle pietre e de gli animali tratte del vero et istesso naturale et non piú stampate».

La primera edición latina de los célebres comentarios de Mattioli también la dio a conocer Valgrisi, en 1554, ilustrada con figuras al boj de pequeñas dimensiones, como las de la edición italiana de 1549. Las ediciones de Venecia de 1565, 1569 y, ya difunto Mattioli, de 1583 tienen figuras mayores, de las cuales el lector verá alguna reproducida en las páginas siguientes.

Del éxito de la interpretación de Mattioli y de sus comentarios da idea el gran número de ediciones que llegó a publicar; según noticias de sus «Cartas», en número que llega a los 35.000 ejemplares, que, para el siglo XVI, representa una cifra extraordinaria. Y aun después de difunto Mattioli, Kaspar Bauhin reunió sus publicaciones en las «Opera omnia», dadas a luz en Basilea, en folio, en los años de 1598 y 1674.

**Las traducciones hispánicas del Dioscórides.** La primera edición del Dioscórides publicada en España es la de Antonio Nebrija, de 1518, que es una reimpresión de la que tradujo Jean Ruel, corregida y acompañada de un «Lexicón con la correspondencia castellana de muchos nombres griegos y latinos de las plantas» (Colmeiro, «La botánica y los botánicos de la península hispano-lusitana», pág. 148).

Pero, aparte de ésta, y las de Juan Rodrigues, más conocido por Amato Lusitano, tituladas «Index Dioscoridis», impresa en Amberes, en 1536, y «Enarrationes», aparecidas en Venecia en 1553; así como la «Historia de las yerbas y plantas, sacada de Dioscoride Anazarbeo y otros insignes autores», de Juan Jarava, dada a luz en Amberes en 1557; la traducción más importante del Dioscóri-

des, por su perfección y por el número de las ediciones, es la de Andrés de Laguna (1499 a 1560).

En un libro reciente, «La Materia médica de Dioscórides», volumen III, págs. VII y VIII (Barcelona, 1955), su autor, César E. Dubler, manifiesta que por existir citas disparatadas de fechas y lugares de impresión del Dioscórides de Laguna, se limita a indicar aquellas ediciones que ha logrado ver. Son las siguientes:

Amberes, 1555, primera edición.  
Salamanca, 1563, 1566, 1570, 1586.  
Valencia, 1636, 1651, 1677, 1695.  
Madrid, 1733, como última edición.

Pero «esta última edición —añade el autor en una nota— fue provista de una portada nueva en Madrid, 1752».

La edición de Salamanca, de 1586, y la de Valencia, de 1695, no las trae Pritzel en su «Thesaurus Literaturae Botanicae»; en cambio, consigna dos de Madrid, de 1560 y 1595, que no figuran en la lista de Dubler. Pero Pritzel parece no haber visto sino la edición príncipe, de 1555, y la de Miguel Sorolla, de Valencia, de 1636, porque añade: *Aliae indicantur editiones quae fortase non differunt*. Lo cual viene a decirnos a las claras que Pritzel no las vio.

Lo que no sabemos es si hubo reimpressiones de las ediciones expresadas; porque de la edición de Salamanca, de 1570, por lo menos existen dos: la publicada por Dubler en facsimil, en el volumen III de su obra; y la que nos ha servido a nosotros para redactar los textos que figuran en la parte final, histórica, de las descripciones de plantas que damos en esta obra.

El indicado ejemplar pertenece al Instituto Botánico de Barcelona, y en la portada trae la indicación de proceder de la Cartuja de Scala Coeli, en Portugal, cerca de Évora, a la que fue donado por el arzobispo Theotonio de Bragada, «fundatore et dotatore» de la cartuja, cuyos primeros moradores procedían de la Scala Dei, al pie del Montsant, en Tarragona.

En nuestro libro se advierten numerosas diferencias, incluso en la colocación de algunas figuras; y aun en la misma portada, después de la dedicatoria a Felipe II, figura la siguiente indicación, que falta en el ejemplar reproducido por Dubler: «Añadióse una Tabla para hallar remedio de todo género de enfermedades, y otras cosas curiosas, nunca antes ympressa».

En la edición de Valencia de 1677 se estampó todavía la censura de Fr. Lamberto Novella, de fecha 2 de mayo de 1635, en la cual el censor declara que, no habiendo hallado en este libro «cosa alguna contra nuestra Santa Fe Católica, ni contra las buenas costumbres», se le puede conceder la Li-

cencia que se pide para darlo a la estampa, «por la necesidad que hay de su doctrina, y no hallarse en España, siendo tan útil a la medicina».

Tan útil a la medicina debía de ser todavía en 1752, cuando se puso portada nueva a la edición de 1733 y se acabaron las ediciones hispánicas de esta obra, diecisiete siglos bien cumplidos después de escrita por Dioscórides; ya que, por lo menos en 1785, todavía era libro familiar a los facultativos y andaba en manos de todos, según frase de Gómez Ortega en la pág. III de su prólogo al tomo V de la «Flora Española» de Quer.

**Breve historia de Laguna.** No es de extrañar que en el Dioscórides de Laguna apenas se mencionen plantas españolas o localidades peninsulares de las especies tratadas. No podía ser de otra manera dado que Laguna vivió, y, sobre todo, herborizó poco en España.

En efecto, nacido en Segovia en 1499, inició allí sus estudios para seguirlos luego en Salamanca y más tarde en París, donde fue discípulo de Jean Ruel, de la Facultad de Medicina, excelente traductor de la «Materia médica» de Dioscórides, que vertió del griego al latín. De tal coyuntura debió de arrancar la pasión de Laguna por esta obra, que perduraría en él durante toda su vida.

Alrededor de los 37 años Laguna dio por terminados sus estudios en París, y poco después fue profesor de la Universidad de Alcalá. En 1539 alcanzó el grado de doctor, y el mismo año embarcó para Inglaterra, desde donde pasó a los Países Bajos. Desempeñó el cargo de «médico asalariado» de Metz desde el día de San Juan de 1540 hasta el mismo día de 1545, según datos del archivo municipal de aquella ciudad recogidos por Dubler (tomo IV, pág. 81).

A fines de 1545, y a la edad de 46 años, Laguna marchó a Italia, donde dos años antes Mattioli había publicado su primera edición, en italiano, del Dioscórides.

El conocimiento inmediato de la flora mediterránea, que fue la del autor griego, y la edición de Mattioli reavivarían en Laguna sus entusiasmos por esta obra capital, y se encenderían sus deseos de verterla al castellano. Escribieron de los simples medicinales, dice Laguna en la «Epístola nuncupatoria» de su traducción, «muchos y muy excelentes varones, así de los antiguos como de los modernos, ninguno de los cuales se igualó con Pedacio Dioscórides Anazarbeo, el cual, en dibujarnos al natural las plantas y minerales que sirven al uso de medicina, y en referirnos sus fuerzas y facultades, tuvo admirable gracia. Por donde yo, viendo que a todas las otras lenguas se había comunicado este tan señalado autor salvo a la nuestra, española, que, o por nuestro descuido o por alguna siniestra constelación, ha sido siempre la

menos cultivada de todas con ser ella la más capaz, civil y fecunda de las vulgares, y teniendo entendido los graves inconvenientes que sobrevenían a cada paso así en aquellos de vuestros reinos de España como en otras partes por la ignorancia de la materia medicinal, resolvíme de hacerle, de griego, español, de ilustrarle con comentarios y con las figuras de todas las hierbas, sacadas a imitación de las vivas y naturales, en beneficio inmortal de toda la patria...».

Laguna estuvo en Italia hasta 1554. Poco después de llegar, el 10 de noviembre de 1545, se graduó de doctor en Bolonia. De Bolonia pasó a Roma, residió también en Venecia y viajó por gran parte de Italia.

Después de consagrado papa, Julio III, el 22 de febrero de 1550, nombró a Laguna su médico personal. A ello debió sin duda el favor de haber residido en la Villa Tusculana, de Cicerón, como dice en la misma «Epístola nuncupatoria»: «Tenemos infinitos ejemplos de muchos y muy excelentes varones que, atraídos y convidados de la hermosura y comodidad de las plantas, se apartaron de los negocios y cargos públicos y se dieron a vivir en los campos. Entre los cuales el buen Cicerón, padre de la elocuencia, dejando los estrados, tribunales y bullicios de Roma, se retrujo a su posesión tusculana, y allí compuso las «Tusculanas cuestiones», tan celebradas por el mundo universo; en el cual mesmo lugar, entre árboles que lloran el estoraje, de los cuales aquella posesión es poblada, nosotros fabricamos una buena parte de estos nuestros trabajos, de do creo se les pegó no pequeña virtud y gracia».

Según se deduce de lo consignado en la misma «Epístola nuncupatoria», en 1554, Laguna, disuadido principalmente por don Francisco de Vargas, embajador español en Venecia, de su propósito de embarcar para ir en busca de «simples exquisitos y raros» hacia tierras del Próximo Oriente, se encaminó a Trento, y, desde allí, por Augsburgo, hacia Amberes.

Pocos meses después, y como consecuencia de un «régimen dietético imprudente, que debió haberlo sanado de la enfermedad de la gota», el papa Julio III pasó a mejor vida, el 23 de marzo de 1555. Y el 25 de septiembre del mismo año aparece firmada en Amberes la «Epístola nuncupatoria» de la primera edición del Dioscórides de Laguna, la primera de sus obras escrita en castellano, como Mattioli escribió también en italiano la primera edición de su «Materia médica».

En 1556, Laguna todavía actuó en Flandes como médico, y publicó, también en Amberes, su «Discurso breve sobre la cura y preservación de la peste». Al año siguiente regresó a Segovia, y murió a principios de 1560.

**Méritos del Dioscórides de Laguna.** El mérito principal de Laguna consiste en haber descubierto, para seguirlo como norma de su *Dioscórides*, el valor extraordinario del de Mattioli. En la «Materia médica» traducida y comentada por Laguna raras veces hallaréis lo que pudiera parecer un disentimiento suyo de la opinión de un tercero que no tenga sus antecedentes en Mattioli.

En el cap. 71 del Libro I del Dioscórides de Mattioli, que corresponde al 70 del de Laguna, aquel autor se expresa así: «No he podido dejar de maravillarme de que Plinio dijese que las latas de pino fuesen las mejores para techar entre las de todos los árboles resiníferos; sabiendo que el alerce, en bondad, dureza y fortaleza no tiene par. Aparte de esto, dice Teofrasto que la muerte del pino significa su conversión en tea. Lo cual Plinio atribuye al alerce, y aparte de esto, casi lo mismo que Teofrasto refiere al pino. De lo cual, Ruellio, queriendo excusar a Plinio, dice que no es de maravillarse que, en lo tocante a este punto, se equivocas Plinio, porque el alerce es de aquellos árboles que no pierden nunca las hojas, ya que se crían en los montes y se asemejan al pino en casi todas sus partes; sin darse cuenta de cómo yerra él en gran manera. Ya que yo juraré que de cuantos alerces he visto en mi vida (que son a centenares, en los montes) jamás observé ninguno al que no se le cayeran las hojas en invierno, ni menos, que, como asegura Ruellio, tuviese tanta semejanza con el pino; y, por tanto, para que se divulgue la verdadera historia del alerce, expresaré aquí todo cuanto sensatamente he visto en él...».

Como un eco de lo escrito por Mattioli mucho antes, en los comentarios de Laguna al propio capítulo se lee: «...de suerte que sólo el lárice, entre los árboles que producen resina, queda el invierno sin hojas; no obstante que diga lo contrario Ruellio».

En los comentarios de Mattioli a otro capítulo se lee lo siguiente: «Yerran muy a las claras aquellos que tienen la *leucacantha*, esto es, la blanca espina escrita por Dioscórides en el presente capítulo, y la espina blanca, de la cual se ha tratado hace poco (en el cap. 12 del mismo Libro), llamada *bedeguar* por los árabes, por una misma cosa, como creen algunos de los más doctos de nuestro tiempo. Entre los cuales encontramos, tácticamente, a Ruellio...».

Comentando el mismo capítulo, Laguna se expresa de la siguiente manera: «Confundió Ruellio la *leucacantha* con la espina blanca, de la cual disputamos arriba, dado que...».

En sus comentarios al cap. 182 del Libro IV de Dioscórides, Mattioli dice así: «La vid salvaje es conocida de nuestras mujeres de Toscana, ya que son muchas las que se friegan con sus uvas la piel de su rostro por parecer de buen color; porque, siendo

mordaces y agudas, ruborizan fácil y prestamente donde tocan. Vense verdaderamente en esta planta todas aquellas señales que le atribuye Dioscórides. Sobre las ramas en que nacieron, bermejean sus uvas durante todo el invierno, de manera que, desde lejos, semejan bellísimos racimos de coral. Colgadas, las mujeres las conservan de un año para otro sin corromperse, sin perder el humor ni menos el color». En el Libro VI de las facultades de los simples, Galeno escribe acerca de esta planta, y dice así: «Los racimos de la vid salvaje tienen verdaderamente virtud abstersiva, de manera que pueden curar las manchas, los lunares y otras señales de la piel. Las sumidades de los renuevos son un poco astringentes; pero se suelen conservar en salmuera».

Comentando el mismo capítulo, que se refiere a la dulcamara, Laguna se expresa como se indica en las págs. 612 y 613.

Un ejemplo muy típico de las maneras de Laguna, sin precedente alguno en Mattioli, lo hallamos en sus comentarios a los caps. 192 y 193 del Libro IV de Dioscórides, dedicados a los heliótropos. Estas plantas, como toda suerte de tornasoles o girasoles, suelen orientarse siguiendo al sol en su curso aparente, esto es, mirando a levante al amanecer, y a poniente a medida que va avanzando la tarde. Sobre este tema hizo hincapié Laguna: «Admirable y digna de ser imitada es la natura del heliotropio, que, conociendo los asiduos beneficios que recibe del Sol, y que de su ser y acrecentamiento no le tiene de otro, se va olvidando de sí mismo tras él, declarando, con sus tallos, con sus hojas y con sus flores, una inclinación vulgar y un intensísimo amor lleno de notable agradecimiento; de suerte que a cualquiera parte que inclina aquel relumbrante planeta siempre hacia aquella se enderezan uniformemente sus ramas; las cuales, de noche, se encogen como viudas atribuladas...» (pág. 547).

Y acerca de este tema volvió a insistir en la «Epístola nuncupatoria» de 25 de septiembre de 1555, diciendo: «Hállase asimismo en las plantas cierta semejanza de religión, como podemos ver a la clara en el llamado heliotropio e en otras muchas desta naturaleza, que se inclinan al Sol oriente a do quiera que vaya, le siguen siempre con sus flores e ramos como único genitor, en lo cual muestran un agradecimiento admirable...».

Todos cuantos han cotejado unos y otros textos, los comentarios de Mattioli y los de Laguna, se habrán dado cuenta de cómo éste sigue casi siempre a aquél, y en él se inspira, alterando la forma, pero sin modificar el fondo de los textos de Mattioli.

Con su honradez habitual, Laguna confiesa cómo se benefició del saber de aquel autor, cuando en la misma «Epístola nuncupatoria» dice: «Sirviéronme no poco, en este trabajo tan impor-

tante, los comentarios de Andreas Mathiolo, senés, médico excelente de nuestros tiempos, el cual, con increíble destreza, trasladó el mismo Dioscórides en lengua toscana y le dio grandísima claridad con las singulares exposiciones que sobre él hizo, de las cuales nos aprovechamos en algunos lugares de nuestras anotaciones».

De otra enmienda a Ruel y a Hermolao Bárbaro, en los comentarios de Laguna al cap. 147 del Libro II, no existe precedente en Mattioli; no se trata de rectificar a base de lo aprendido en el monte, sino de traducir sin tropiezos los textos griegos, es decir, los de aquel «códice inculpatísimo» y «antiquísimo», «manuscrito del mismo Dioscórides», con que el «doctor Juan Páez de Castro, varón de rara doctrina y dignísimo coronista cesáreo me ayudó, dice, para la misma empresa, por medio del cual, añade, restituye más de 700 lugares en los cuales hasta agora tropezaron todos los intérpretes de aquel autor, así latinos como vulgares, por donde se puede justamente alabar toda España, que le tiene ya transferido, e más fielmente en su lengua española que jamás se vio en la latina; lo cual podrán fácilmente juzgar aquellos que quisieron conferir mi traslación con todas las otras».

Que Laguna era un castizo castellano no se desprende únicamente de la gracia con que lo escribió, sino de algo tan entrañable que no se pierde ni aun andando de acá para allá y residiendo entre gentes las más diversas, ni asentándose en las cumbres del saber. Nos referimos a su actitud ante los hongos, a su encendida micofobia. Si-

guiendo el mismo parangón, el lector interesado podrá continuar cotejando textos, porque repetidas veces damos los dos, el de Mattioli y el de Laguna, al final de algunos capítulos; pero, en lo tocante a los hongos, advertirá la diferencia capital entre uno y otro comentarista examinando lo que dicen al tratar del aludido tema en la pág. 16 de esta obra.

Y si hemos empezado estas alabanzas a favor de Laguna ensalzando su perspicacia al ponderar los méritos de Mattioli, que él reconoció convencido, no vaya a creerse que es cosa de poca monta. Muchos años después, en su *Memoria sobre la árnica de los montes*, leída por su autor, Antonio Sala, en la Real Academia de Ciencias de Barcelona el 25 de octubre de 1786, dice de Mattioli (pág. XI) que «falsamente persuadido de que la alisma de Dioscórides era distinta del llantén acuático, contra el parecer de Ruellio, Fuchsio y otros autores que juzgaron con mucha razón lo contrario; dio el nombre de alisma a la referida especie de árnica, sin otro motivo que el que le inspiró su arbitrio: éste fue el común defecto de dicho autor; se imaginaba plantas sobre las descripciones de Dioscórides, sin cuidar de compararlas con éstas, como debía practicarlas». Juicio ineptísimo de Antonio Sala acerca de uno de los más grandes simplicistas del Renacimiento.

**Las dificultades de identificación** de las plantas de Dioscórides se ponen de manifiesto a menudo; por ejemplo, en cuanto dice Mattioli en sus comentarios al cap. 28 del Libro IV: «Creería yo (como todavía cree realmente Ruellio, y lo mismo Fuchsio) que la licópside fuese aquella vulgarísima planta que los boticarios toman universalmente por cinoglosa, en toda Italia, si su raíz fuese roja, y no blanca; las hojas, ásperas, y no lisas; echadas al suelo, y no levantadas; y el tallo, rudo, y no suave; y si Plinio no me demostrase todavía a las claras lo contrario. Pero al ver que, en el cap. 9 del Libro XXVII, Plinio trató particularmente de la licópside; y en el 8 del XXV dedicó igualmente una historia particular a aquella especie de cinoglosa; me he visto constreñido a mudar de parecer, y a creer que la licópside será una planta muy parecida a la *anchusa*...».

Pocas veces disiente Laguna del parecer de Mattioli; pero así ocurre en este caso, sin que nos manifieste por qué razón, a pesar de las demostraciones de Mattioli. Éste razona como buen botánico y con espíritu renacentista; Laguna sigue a Ruel y a Fuchs sin decirnos por qué.

He aquí cómo interpreta Laguna los textos de Dioscórides; y a continuación, sus comentarios: «La *lycopside*, llamada también ancusa de algunos, tiene las hojas como aquellas de la lechuga, aunque más luengas, más ásperas, más anchas y gruesas; las



Ésta es la planta que tomó por alisma Mattioli, y que representa el *Arnica montana* de Linné; en ella se apoyó Antonio Sala para decirnos que Mattioli «se imaginaba plantas sobre las descripciones de Dioscórides sin cuidar de compararlas con éstas».

cuales se caen todas hacia la cabeza de la raíz. Su tallo es luengo, derecho, y áspero, del cual nacen muchos ramillos ásperos, luengos de un codo, y coronados de ciertas florecillas purpúreas. Su raíz es roja, y estíptica. Nace por la campaña. Aplicada la raíz con aceite, sana las frescas heridas; y con harina cebadaza, el fuego de Sant Antón. Majada y mezclada con aceite, provoca sudor si se untan con ella».

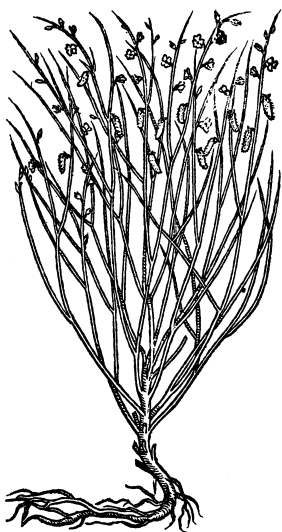
«No puedo dejar de inclinarme —añade Laguna en sus comentarios— a la opinión de aquellos varones doctos que, por la verdadera *lycopside* entienden la talluda y vulgar *cynoglossa*, pues en ella concurren todas aquellas partes que a la *lycopside* atribuye Dioscórides. Hállase copiosamente por las campañas esta planta, y conócese en sus raíces notable estípticidad.»

Linné estableció el género *Lycopsis*, pero la licópside de Dioscórides seguimos sin saber a qué especie pertenece.

**Causas de dichas dificultades.** La más importante es la que proviene de lo breve y primario de sus descripciones.

En cierto momento de mi juventud, recién iniciado en cuestiones botánicas, y herborizando en las cercanías de Manresa, recuerdo haber encontrado una crucifera que imaginé muy rara: la *Carrichtera annua*. Estaba seguro de que, realmente, se trataba de una crucifera, y con esta referencia, y sin la planta, se lo expliqué a mi profesor, el doctor Manuel Llenas. También recuerdo cómo se lo expliqué: «Se trata de una crucifera —le dije— y parece un ciprés en miniatura...» Naturalmente, Llenas no me entendió.

Andando los años, el recuerdo de mi punto



Mattioli, siguiendo a Dioscórides al pie de la letra, mandó dibujar un *spartium* de pura fantasía, esto es, una hiniesta de cuatro pétalos.

de vista de entonces me ha ayudado a comprender «torpezas» análogos de los tiempos de Dioscórides, diecisiete siglos antes de aparecer la «Philosophia botanica» linneana.

Una de tales torpezas es aquella del *spartium* de la «Materia médica», de flor amarilla, y, según frase de Dioscórides, «como aquella del alhelí».

Los renacentistas deberían haber sospechado que, según los cánones dioscoreanos, las flores de la retama —de la retama de olor, se entiende— son «como aquellas del alhelí», en cuanto a su perfume, como mi crucifera, sólo tenía del ciprés lo verdinegro de su tallo y de sus hojas. Pero Mattioli, siguiendo a Dioscórides al pie de la letra, nos mandó dibujar un *spartium* de pura fantasía; esto es, una hiniesta de cuatro pétalos en cruz, a modo de fabuloso híbrido de crucifera y retama. Y, naturalmente, Laguna también cayó en la trampa; el lector podrá ver la fantástica retama crucifera en cualquiera de sus ediciones; en la pág. 473 de la de 1570.

Tratando del abrótno hembra, en sus comentarios al cap. 27 del Libro III de Dioscórides, Laguna dice que «por la hembra conviene entender aquella que se llama *chamaecyparissus* en griego, que quiere decir lo mismo que bajico ciprés; el cual nombre le viene como nacido, porque, si bien contemplamos, sus hojas parecen ser desgajadas del grande». Pero con una diferencia, añadiremos, que a lo que se parecen las hojas del *chamaecyparissus*, la consabida especie del género *Santolina*, no es a una de las hojitas del ciprés propiamente dicho, de poco más de 1 mm, sino a cualquiera de sus ramitos foliados, como puede verse en la figura de la pág. 837.

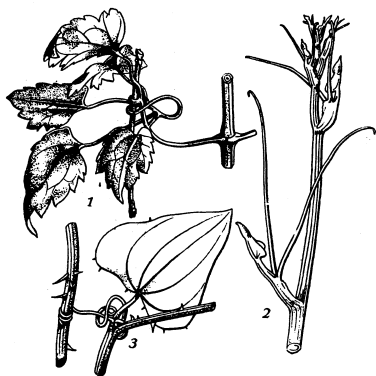
Al referirse a las clemátides, Dioscórides publica dos; la primera de ellas corresponde a la vin-capervinca, y la segunda a la vidalba. Dioscórides describe esta segunda especie en el cap. 8 del Libro IV, y según su intérprete Andrés de Laguna lo hace en los siguientes términos: «La clemátide produce un sarmiento rojeto y flexible, y las hojas, muy agudas y corrosivas al gusto. Revuélvese la planta a los árboles, así como la esmilace...».

A esta misma se refiere Mattioli cuando dice: «Pero aquella que Dioscórides describe después, en capítulo particular, es verdaderamente muy distinta de la primera, y por cuanto he podido llegar a comprender y por los muchos caracteres concordantes que he advertido, paréceme que ésta ha de asemejarse mucho a nuestras vitalbas, a las cuales dicen algunos *vitezze*; sin embargo, éstas tienen los sarmientos rojizos, flexibles y buenos para atar, las hojas, de esmilace...».

Aunque de asimilaciones de éstas andan llenos los libros antiguos, para hacerse a tales semejanzas bueno es manifestarlas claramente a los no versados en estos asuntos, para que no se extrañen

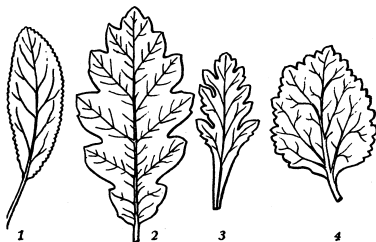
de ellas si en los párrafos destinados a la historia de las plantas medicinales comprendidas en esta obra tropiezan con parecidos poco convincentes.

En la figura adjunta tomamos sendos dibujos de las hojas de la vidalba (*Clematis vitalba*) y de la esmílase (*Smilax aspera*); son de Eugenio Sierra, y se destinaron a ilustrar la «Iniciació a la Botànica», publicada en 1938, con objeto de recordar la existencia de hojas y de aparatos foliares que actúan como zarcillos. Los rabillos de los segmentos foliares de la vidalba, en cuanto entran en contacto con un posible soporte, se agarran a él retorciéndose en torno suyo (fig. superior, 1); y las hojas de la esmílase hacen lo propio valiéndose de dos largos apéndices de la vaina foliar (fig. superior, 2 y 3).



Hoja de vidalba y hojas de esmílase, que actúan como zarcillo. (De Font Quer.)

La desemejanza morfológica de ambas hojas, las de la vidalba y las de la esmílase, salta a la vista, a pesar de lo cual, el sagacísimo Mattioli dice que la vidalba las tiene como las de la esmílase, cuando en lo único que se parecen es en la facultad prensil de ambas. Sin embargo, tan notable, que en el Périgord, según una tradición recogida por M. de Gourgues (Rolland, tomo I, pág. 11), el rui-



Hojas de salvia 1, roble 2, verbena 3 y marrubio 4 que los botánicos antiguos daban todas por cuerciformes, sin más miramientos. (Original de Núñez.)

señor, para no dormirse, canta por la noche; en cierta ocasión, posado en una rama donde había llegado la vidalba, ésta se le enroscó en las patas de tal manera que cuando despertó no pudo ya levantar el vuelo.

De los ejemplos indicados parece deducirse que, en nuestros tiempos, al establecer comparaciones entre unas y otras plantas, nos ofusca la preponderancia de lo morfológico; y que, prescindiendo de la forma, son otros los caracteres de que se valieron Dioscórides y aun los renacentistas para atribuir semejanzas o desemejanzas a unas especies con respecto a otras, como los relativos al color, al olor, a la consistencia, suavidad o aspereza, a la vellosidad y glabricie de los órganos, etc.

Cuando aquel viejecito de Boí, al vemos subir al monte, nos advertía: «No prenguen el vilandre per ginsana»; usaba de maneras dioscóreas. Porque Dioscórides nos dio las hojas de genciana semejantes a las del llantén, aunque, para nuestro desconcierto, añadiese, a las del nogal.

Las de nogal, a su vez, nos las recordó parecidas a las de la peonía, lo cual está más puesto en razón; las flores de cártamo, a las del azafrán —y también hay que entender sólo por el color—; los frutos de la adelfa y los de la propia peonía, a los del almendro —sólo porque se abren por un costado—; las flores de la clematitis y del sínfito, a las de la ruda —únicamente por su tono amarillo sulfúreo—; y las hojas de la ruda, a las del polígono avicular, no sabría decir por qué; las del sauzgatillo, a las del olivo —tomando por hoja el folíolo del sauzgatillo—; y las del cáñamo a las del fresno...

Con facultades así de primarias, aun en nuestros tiempos, la flauta puede sonar por casualidad, mas no siempre; como cuando mi guía sahariano de Ifni me definía la granada diciendo que es como una manzana grande repleta de maíz dulce, muy colorado y jugoso.

Estas maneras de ver las cosas y de hablar de ellas son propias de estadios rudimentarios del conocimiento. Cualquier botánico instruido en los principios de la «Philosophia botanica» de Linné, y aun antes, en los de las «Institutiones rei herbariae», de Tournefort, habría visto los parecidos y las desemejanzas de otra manera.

Dioscórides no escribía para lectores de diecinueve siglos después, sino para sus contemporáneos. Por tanto, no creería adecuado dar caracteres de las especies que él consideraba sobradamente conocidas de todos. Así, refiriéndose al ciprés, nos indica, sin más preámbulos, cuáles son sus virtudes. Sólo tratándose de especies raras o poco conocidas de la generalidad de las gentes, da detalles que las pueden caracterizar o, por lo menos, sugerir.